

« Communication et communion : Analyse interactionnelle d'une prédication évangélique interprétée »

À l'heure actuelle, les études sur les discours religieux restent encore marginales. En revanche, les pratiques discursives de la vie religieuse attirent l'attention des chercheurs dans des domaines tels que : l'histoire (Fath, 2005), l'anthropologie (Obadia, 2009) et notamment la théologie (Grudem, 2010 ; Kuen, 2012). Néanmoins, Maingueneau (2009) s'est intéressé à l'analyse du discours religieux en tant que « discours constituant ». Cette catégorie concerne les échanges qui sont dirigés foncièrement à des publics hétérogènes et transposent des discours produits au nom de la « Source » de la connaissance spirituelle à la vie quotidienne. Ces discours visent à inclure des publics aux compétences diversifiées sur l'objet des croyances religieuses. Les participants doivent traiter l'inclusion d'individus de provenance socioculturelle variée, parlant parfois de langues différentes. Dans ce cadre multilingue, le moment de la prédication, parmi d'autres activités chrétiennes évangéliques (réunions de prières, louanges, communion fraternelle, conférences, etc.) nécessite une forme d'aide à l'intercompréhension : l'interprétation des langues.

Dans le domaine relativement nouveau des « *Interpreting studies* », des auteurs tels que Wadensjö (1995), Baraldi et Gavioli (2012) ont mis en évidence le rôle de l'interprète dans la coordination et le déroulement des échanges. En ce sens, ce dernier est considéré comme un acteur à part entière exerçant une influence sur la relation intersubjective dans l'interaction. Merlino et Mondada (2014) ont montré qu'au niveau séquentiel, ce type d'intervention demande une compétence bilingue fine. Cette dernière permet à l'interprète d'identifier non seulement des mots-clés dans un discours, des positionnements, mais surtout des orientations argumentatives. L'Analyse Conversationnelle de l'interprétation permet alors de décrire les compétences mobilisées par les locuteurs et la manière dont l'organisation sociale est co-construite et maintenue par la triade linguistique (orateur-interprète-public).

Dans cette étude, nous décrivons des séquences d'interprétation consécutive (espagnol-français) lors d'une prédication dans une église protestante évangélique à Montpellier. À partir de données saisies dans leur environnement naturel, nous mettrons en lumière l'organisation de l'interaction dans ses détails. Nous soulignerons que le Système d'Échange de la Parole développé par Sacks, Schegloff et Jefferson (1974) prend une forme spécifique lors d'une interaction interprétée, notamment dans la production et la réception des tours de parole. Cette analyse permettra de souligner les compétences interactionnelles déployées face aux problèmes posés dans le déroulement de cette activité langagière. Au moyen de l'examen de ces échanges, nous mettrons en lumière l'élaboration de l'identité collective d'un groupe religieux au sein de la société actuelle.

Références bibliographiques

- BARALDI, Claudio, GAVIOLI, Laura. (2012). *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- BONU, Bruno. (2002). « Transcription et analyse : les Unités Évaluatives de Construction de Tour ». In : *Cahiers de praxématique* (Montpellier). Issue 39, p. 19, 135-159.
- BONU, Bruno. (2007). « Connexion continue et interaction ouverte en réunion visiophonique ». In : *Réseaux* (N° 144), p. 25-57.
- DREW, Paul, HERITAGE John. (1992). *Talk at work : interaction in institutional settings*. Cambridge university press.
- FATH, Sébastien. (2005). « Les protestants évangéliques français. La corde raide d'un militantisme sans frontière ». In : *Études*. Tome 403, p. 351-361.
- FORNEL (de), Michel, LEON, Jacqueline. (2000). « L'analyse de conversation, de l'ethnométhodologie à la linguistique interactionnelle ». In : *Histoire Épistémologie Langage*. Tome 22, fascicule 1. Horizons de la grammaire alexandrine (1) p. 131-155.
- GOFFMAN, Erving. (1987). *Façons de parler*. Paris : les Éditions de Minuit.
- GRUDEM, Wayne. (2010). *Théologie systématique*. Charols : Éditions Excelsis.
- KUEN, Alfred. (2012). *Encyclopédie des questions : 1200 questions et réponses autour de la foi chrétienne*. Saint-Légier, Suisse : Éditions Emmaüs.
- LEDERER, Marianne. (2006). *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Caen : Lettres modernes Minard.
- MAINGUENEAU, Dominique. (2009). « Le sermon : contraintes génériques et positionnement ». In : *Langage et société*. N°130, p. 37-59.
- MERLINO, Sara, MONDADA, Lorenza. (2014). « Identités fluides dans le travail interactionnel du traducteur improvisé ». In : *Identités en interaction*. Éditions Lambert- Lucas. p. 88-112.
- OBADIA, Lionel. (2009). « Discours et religion : approche synoptique en sociologie et anthropologie ». In : *Langage et société*. N° 130, p. 83-101.
- SELESKOVITCH, Danica. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Erudition.
- SIDNELL, Jack, STIVERS, Tanya. (2013). *The Handbook of Conversation Analysis*. Oxford : Wiley-Blackwell.
- TRAVERSO, Véronique, TICCA, Anna Claudia. (2015). « Interprétation, traduction orale et formes de médiation dans les situations sociales ». In : *Langage et société*. N° 153, p. 7-30.
- TEN HAVE, Paul. (1999). *Donig Conversation Analysis : A practical guide*. Londres : SAGE Publications.
- WADENSJÖ, Cecilia. (1995). « Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility ». In : *Hermes, Journal of Linguistics*. N° 14.

Mots clés : Interprétation consécutive ; Églises évangéliques ; Analyse Conversationnelle.